

Universidad Autònoma de Barcelona

Facultad de Traducción e Interpretación

**Máster Oficial - Didáctica del Chino para
Hispanohablantes**

Trabajos de fin de máster 2018 - 2019

Coordinadora: Dra. Helena Casas-Tost



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Índice

Introducción.....	1
1. 陈嘉迪 – Chen Jiadi.....	2
2. 丁琳 – Ding Lin.....	4
3. 方天漫 – Fang Tianman.....	7
4. 金雨茜 – Jin Yuqian.....	9
5. 李盼盼 – Li Panpan.....	11
6. 李培晨 – Li Peichen.....	13
7. 刘一帆 – Liu Yifan.....	15
8. 吴桐 – Ng Tung.....	17
9. 司徒东琪 – Situ Dongqi.....	19
10. 孙小晴 – Sun Xiaoqing.....	21
11. 唐思琪 – Tang Siqu.....	23
12. 吴夏 – Wu Xia.....	25
13. 吴炫希 – Wu Xuanxi.....	27
14. 许嫣君 – Xu Yanjun.....	29
15. 杨帆 – Yang Fan.....	31
16. 张可娜 – Zhang Kena.....	33
17. 张万钥 – Zhang Wanyue.....	35
18. 张潇方 – Zhang Xiaofang.....	37
19. 周航 – Zhou Hang.....	39

Introducción

El máster en Didáctica del Chino para Hispanohablantes es el único máster oficial en España dedicado íntegramente a la enseñanza de la lengua china y está dirigido a titulados con sólidos conocimientos del chino que quieran dedicarse a la enseñanza de esta lengua.

Un aspecto para destacar es que el máster es principalmente profesionalizador y está enfocado a la formación de docentes de la lengua china que tendrán alumnos hispanohablantes. Este carácter práctico y profesionalizador se consigue a través de la inclusión de módulos teóricos y prácticos que se complementan con prácticas en aula en diferentes centros referentes en la enseñanza del chino en el área de Barcelona y con los que los alumnos pueden implementar la teoría. Además, los estudiantes del máster serán competentes en chino y español y serán capaces de aplicar conocimientos contrastivos entre las dos lenguas con fines didácticos. Asimismo, el máster proporciona las últimas tendencias en conocimientos sobre la didáctica del chino.

Gracias a las herramientas y a los créditos de metodología de la investigación que también proporciona este máster para poder investigar en el ámbito de la lengua y la cultura chinas y su didáctica, los alumnos podrán acceder a un doctorado para continuar con sus estudios.

1. 陈嘉迪 – Chen Jiadi

Título Recursos que usan los estudiantes plurilingües en el proceso de aprendizaje del chino. Un estudio del caso de la escuela oficial de idiomas de Barcelona-Drassanes

多语学生在学习中文过程中运用的资源-以 Barcelona-Drassanes 官方语言学校为例

Nombre	陈嘉迪
Tutor/a	Prof. Claudia Vallejo Rubinstein
Resumen	<p>Tal como señala el Marco Común Europeo de Referencia (MCER, 2001), la mayor parte de los estados europeos son multilingües y muchos de sus habitantes plurilingües. Un claro ejemplo de ello son los habitantes de Cataluña, en España, donde el catalán y el español, como lenguas cooficiales, coexisten junto a centenares de otras lenguas (ver GELA 2019), producto de la movilidad humana, en una sociedad multilingüe y multicultural. En este contexto, nos interesa saber lo siguiente: cuando los estudiantes plurilingües de una escuela de idiomas de Cataluña aprenden chino, ¿cómo utilizan su competencia plurilingüe?, y en concreto, ¿qué recursos de su repertorio lingüístico utilizan?, y ¿qué otras modalidades y recursos utilizan, además de los lingüísticos? El objetivo de esta investigación es documentar los diferentes recursos que usan los estudiantes plurilingües cuando estudian chino y analizar cómo dichos recursos les ayudan en la comprensión de la lengua y en la realización de las actividades. Para ello, hemos analizado una serie de clases de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona-Drassanes. Además de la observación y participación en las clases de chino, hemos hecho cuestionarios y entrevistas para ampliar y profundizar en el objeto de estudio. A partir del análisis de los datos, hemos podido constatar la falta de recursos externos en castellano o catalán en las clases observadas, lo cual repercute en que el inglés juegue un papel importante en el aprendizaje del chino. Además, hemos podido observar que el proceso de aprendizaje del chino de los estudiantes es altamente plurilingüe y multimodal, ya que incluye una gran diversidad de recursos lingüísticos y multimodales, así como diversos artefactos, y también estrategias de colaboración entre los distintos participantes, poniendo en relieve sus recursos y competencias. Después de presentar las conclusiones de nuestro análisis y a la luz de los resultados obtenidos, propondremos algunos consejos específicos para ayudar a aumentar la eficacia de los procesos de aprendizaje del chino de los estudiantes plurilingües</p>

basándose en los recursos que poseen y despliegan. Finalmente, propondremos una metodología que emplea más de una lengua vehicular en la enseñanza del chino con el objetivo de facilitar el aprendizaje de los estudiantes plurilingües.

中文摘要

正如欧洲语言共同参考框架 (MCER, 2001) 指出, 大部分欧洲人都是多语言使用者。一个典型的例子就是在西班牙加泰罗尼亚地区的居民, 在该地区, 西班牙语和加泰罗尼亚语同为官方语言, 在一个多语言和多文化社会中与数百种其他语言 (见 GELA) 共存, 这是人类流动的产物, 在这样的背景下, 我们有兴趣知道: 当这些多语言使用者学习中文时, 他们是如何运用他们的多语言能力的? 更具体的说, 当这些多语言使用者学习中文时, 他们是如何运用他们语言储备这一资源的? 本研究的目的是记录这些多语言使用者在学习中文时所使用的不同的资源, 并分析上述资源是如何帮助或影响他们学习中文的。因此, 我们对一系列巴塞罗那 Drassanes 官方语言学校的中文课进行了分析。除了观察以及参与到中文课堂中以外, 我们还进行了问卷调查以及采访以扩展和深化研究对象。通过对数据的分析, 我们能够在所观察到的课程中验证了缺乏西班牙语或加泰罗尼亚语的外部资源, 而这也影响了英语在汉语学习中起着重要作用这一现象。此外, 我们还观察到学生学习中文的过程是高度多语言的多模式的, 其中包括了各种各样的语言资源和多种模式, 各种工具, 不同的参与者之间的合作策略, 突出了他们的方法及能力。在呈现出我们的结论之后, 我们将提出具体的建议来帮助这些多语言学生提高他们的中文学习效率。最后, 我们会提出一种混合不止一种通用语的教学方法使多语言学生的中文学习过程能够更方便。

Palabras clave

Estudiantes plurilingües, aprendizaje del chino, recursos, repertorio lingüístico

关键词

多语言学生, 资源, 中文学习, 语言储备

2. 丁琳 – Ding Lin

Título La mediación en la clase de chino como lengua extranjera:
análisis de casos en los niveles A1 y A2

对外汉语课堂调解：A1 和 A2 等级的案例分析

Nombre	丁琳
Tutor/a	Dr. Xavier Pascual Calvo
Resumen	<p>El presente trabajo pretende explorar el concepto de mediación como una de las competencias claves en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras según el Marco Común Europeo de Referencia. En la enseñanza del chino como lengua extranjera, debido a la influencia de la propia cultura de los estudiantes, inevitablemente ocurrirán algunos malentendidos culturales o conflictos culturales. Por lo tanto, es muy importante cultivar la capacidad de mediación entre el alumnado. Este estudio define el concepto de mediación y analiza la aplicación de la mediación en las clases de chino de nivel A1 y A2. Tomando como objeto de muestra las clases del Instituto Confucio de Barcelona, para descubrir si en el aula de chino como lengua extranjera de los niveles A1 y A2 se llevan a cabo actividades de mediación, nuestra investigación se ha basado en el análisis de los dos distintos tipos de manuales didácticos utilizados en las clases y las valoraciones de siete profesoras del Instituto Confucio con larga experiencia en la docencia del chino como lengua extranjera. Los resultados del análisis de los manuales y de las entrevistas muestran que los contenidos de los libros de texto carecen de actividades de mediación, los docentes no comprenden suficientemente el concepto de mediación y carecen de formación profesional sobre mediación. Si bien la mayoría de los profesores de lengua china creen que las actividades de mediación son muy necesarias para enseñar el chino como lengua extranjera, por diversas razones, sin embargo, los profesores casi no llevan a cabo actividades de mediación en clase, en estos dos niveles. A raíz de nuestros resultados concluimos que no se suelen incluir actividades de mediación en las clases de chino en los niveles A1 y A2. Puesto que los profesores desempeñan un papel sumamente importante en el proceso de enseñanza del chino como lengua extranjera, éstos deben recibir formación profesional y saber adoptar metodologías innovadoras y adecuadas para la docencia del chino que incluyan actividades de mediación tal y como señala el MCER. Al fin y al cabo, hay que entrenar a nuestros alumnos para esta habilidad de mediación tan necesaria en nuestro día a día. Debemos formar a los alumnos</p>

para que sean capaces de resumir, interpretar, ampliar o reinterpretar documentos orales y escritos para adaptarlos a su interlocutor. Justamente éste es el papel del mediador, el de un interlocutor que “adapta o reinterpreta” para que su interlocutor comprenda el mensaje y la comunicación sea eficaz. IV A través de este trabajo, pues, exploramos la situación actual de la aplicación de la mediación en el aula de chino como lengua extranjera. Esperamos que nuestro trabajo sirva de inspiración para otros estudios en el futuro y contribuya, en cierto modo, al desarrollo de la didáctica del chino como lengua extranjera.

中文摘要

本文旨在根据欧洲语言共同框架，探讨调解这一作为外语教学过程中的关键能力之一的概念。

在对外汉语教学中，由于学生自身文化的影响，不可避免地会出现一些文化误解或文化冲突。因此，培养学生的调解能力非常重要。本研究定义了调解的概念，并分析了调解在A1和A2等级汉语课堂中的应用。我们以巴塞罗那孔子学院的课堂为样本，探究在A1和A2等级的对外汉语课堂上是否包含调解活动。由此我们分析了这两个等级的两种不同的课堂教学教材，并对七位拥有长期对外汉语教学经验的孔子学院教师进行了采访。对于教材的分析和采访结果显示，教材的内容编写缺少调解活动，教师对于调解的概念理解不足，缺乏有关调解的专业培训。大多数汉语教师认为，调解活动对于对外汉语教学而言是很有必要。但由于种种原因教师几乎不会在这两个等级的课堂中实施调解活动。

我们从中得出结论，调解活动通常不包括在A1和A2级的汉语课堂中。但由于教师在对外汉语教学过程中发挥着极其重要的作用，因此教师们必须接受专业培训，并知道如何采用创新和适当的汉语教学方法，包括欧洲语言共同框架所提到的调解活动。最后，我们也必须训练学生以获得我们日常所需的调解技能。我们必须培养学生能够总结，解释，扩展或重新诠释口头和书面文件，以适应他们的对话者。这恰恰是调解员的角色，即“适应或重新诠释”的对话者的角色，以便对话者理解信息，使沟通有效。

通过这篇文章，我们探究调解这一概念在对外汉语课堂中的应用的现状，希望能给未来的对外汉语研究一些启发，为对外汉语发展做一些贡献。

Palabras clave

Mediación, enseñanza del chino como lengua extranjera, clase de chino como lengua extranjera, mediación lingüística, análisis.

关键词 调解, 对外汉语教学, 对外汉语课堂, 语言调解, 分析

3. 方天漫 – Fang Tianman

Título El componente lúdico en las clases de chino como lengua extranjera: las canciones infantiles como herramienta de aprendizaje

趣味教学法在对外汉语教学中的应用——儿歌作为学习工具

Nombre	方天漫
Tutor/a	Dra. María del Carmen Espín-García
Resumen	<p>Hoy en día, la demanda de clases de chino como lengua extranjera para niños y adultos es cada vez mayor, tanto en China como en los países hispanohablantes. Durante el proceso del aprendizaje los niños son un grupo especial. Como indican Rubio y Conesa (2016: 1), «aunque los niños tienen una capacidad innata para aprender cualquier idioma extranjero, no lo aprenden bien si encuentran que las clases son aburridas, como por desgracia normalmente ocurre. De hecho, los niños aprenden mejor a través de actividades interesantes y amenas». Por este motivo, buscar maneras de aumentar el interés y la motivación de los niños durante el periodo de aprendizaje del chino es un tema que debe investigarse. Este trabajo está enfocado en la enseñanza del chino como lengua extranjera a los niños de los 10 a los 13 años con la ayuda de canciones infantiles. Se ha realizado con el fin de analizar el efecto de las canciones infantiles para mejorar el aprendizaje del vocabulario y ayudar a los alumnos a recordar los tonos de las palabras nuevas. Según la observación realizada, tanto en el Instituto Confucio de Barcelona como en el Instituto Chile-Asia Pacífico se requieren al menos tres horas para terminar una lección. Sin embargo, después de una lección los alumnos no pueden manejar todas las palabras que han aprendido y a menudo hay errores en la pronunciación de los tonos. Por lo tanto, con la metodología interacción-acción hacemos una propuesta con los alumnos de los dos institutos y comparamos el grado de mejora al recordar vocabulario nuevo y los tonos tras participar en clases con una enseñanza tradicional y otras que utilizan canciones infantiles. Los resultados obtenidos demuestran que la proporción de palabras recordadas con las canciones infantiles es mayor que la con el método tradicional, sin embargo, no es eficaz para diferenciar los tonos. A través de los resultados de este trabajo, podemos observar que, en la enseñanza del chino como lengua extranjera, las canciones infantiles son útiles para que los niños aprendan vocabulario de manera eficiente y mejoren el 1...</p>

interés hacia el estudio de la lengua china. No obstante, con el fin de mejorar la distinción de los tonos de palabras, deberíamos buscar otros métodos de enseñanza más efectivos.

中文摘要

如今，在中国和不少西语国家，不论是成人还是儿童，汉语作为外语的学习需求正在日益增长。而在学习汉语的人群中，儿童无疑是一个特殊的群体。正如 Rubio 和 Conesa (2016: 1) 所说：“尽管儿童天生就具有学习任何外语的能力，但是如果他们发现课程很无趣，他们就不会有效地继续学习，不幸的是，这种情况时常发生。事实上，儿童需要通过有趣和愉快的活动来学习。”因此，找到合适的方法来提高儿童在学习汉语过程中的兴趣是一个值得我们研究的话题。

本文重点研究了十到十三岁说西语的儿童在学习汉语的过程中使用中文儿歌作为学习辅助工具是否能够改善他们学习单词的效率以及帮助他们记忆新单词的声调。根据我们的课堂观察，巴塞罗那孔子学院和智利亚太孔子学院都需要至少三个小时来完成一课的教学。然而，经过测试和观察我们发现，在结束一节课的教学以后，学生无法很好地掌握所学单词并在判断单词声调上频繁产生错误。因此，作者在两所孔子学院分别进行了教学实验并对教学成果做了测试。

在对比了使用一般的传统教学和使用儿歌教学后学生对于单词和声调的掌握情况，我们可以发现儿歌有效地帮助学生提高学习单词的效率，但是在帮助记忆声调方面，儿歌并没有起到很好的辅助作用。根据这个实验结果我们得到以下结论：在对外汉语教学过程中使用中文儿歌可以帮助儿童有效地学习新词汇，提高汉语学习兴趣，但是，为了改善学生对于单词声调的学习和记忆，我们应该寻找更加有效的教学方法。

Palabras

Componente lúdico, enseñanza del chino como lengua extranjera, canción infantil, enseñanza de vocabulario, los tonos de pinyin

clave

关键词

趣味教学法，对外汉语教学，儿歌，生词教学，汉语拼音声调

4. 金雨茜 – Jin Yuqian

Título El desarrollo de la competencia intercultural en clase de chino lengua extranjera para principiantes de niveles A1 y A2

对外汉语初级课堂跨文化交际能力的发展

Nombre	金雨茜
Tutor/a	Dr. Xavier Pascual Calvo
Resumen	<p>Aprender un nuevo idioma implica mucho más que simplemente adquirir conocimientos lingüísticos, es también un proceso de comprensión y acercamiento a otras costumbres, otros comportamientos sociales, etc. Especialmente para el caso de los estudiantes hispanohablantes, ya que el chino que están aprendiendo es un idioma y un sistema cultural que no pertenece en absoluto al mismo sistema que su lengua materna. Para evitar los malentendidos y las situaciones conflictivas entre las dos culturas mencionadas, es muy necesario abrir una nueva visión que permita adaptarse y adoptar una actitud de respeto hacia estas novedades, o sea, desarrollar la competencia intercultural desde el principio de su recorrido por el aprendizaje de la lengua y la cultura chinas. Este trabajo se centra en el desarrollo de la competencia intercultural en el caso del nivel principiante de los estudiantes de chino como lengua extranjera. Hemos adoptado una metodología de investigación-acción. Primero hemos elegido los grupos del nivel principiante de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona-Drassanes como muestra, después, hemos realizado un cuestionario de la percepción del alumnado sobre los chinos, para recoger el perfil intercultural inicial de los estudiantes. A continuación, según los datos recogidos, hemos observado la distribución de los estereotipos de los alumnos sobre los chinos para después analizar las fuentes posibles de este perfil intercultural y medir su impacto posible en el aprendizaje del chino como lengua extranjera. En tercer lugar, hemos presentado algunas propuestas didácticas y dos ejemplos de secuencias didácticas según los resultados obtenidos del paso anterior sobre el cuestionario, con el propósito de aprovechar los estereotipos culturales de los alumnos para usarlos como pretexto para superarlos y llegar a desarrollar la competencia cultural. Finalmente se ha resumido y reflexionado sobre los resultados obtenidos para extraer las conclusiones y las propuestas que permitirán investigar en el futuro y trabajar en la mejora de nuestra práctica docente. Este trabajo pretende presentar la perspectiva intercultural en las clases de chino como</p>

lengua extranjera en el nivel principiante, además de ser útil para ofrecer un modelo de referencia de diseño de actividades para los profesores de chino como lengua extranjera.

中文摘要

随着文化多元化与全球化的不断发展，跨文化交流问题已成为众多专家学者日益关注的焦点，外语学习的必要性与日俱增。

真正掌握一门外语，做到与以这门语言为母语的人群有效交流，远不仅仅要求学生学完这门外语的语法知识，还要求学生在学习过程中培养理解靠近，乃至融入目标语言背后的文化环境的能力。这一点在我题目中的对西中文这一学习背景里尤为突出，中国文化与西班牙文化来自截然不同的文化体系，在历史、人文等方面均有着巨大的差异，而这无疑将对西中文的学生汉语学习过程中的一大障碍。为了避免文化差异所带来的刻板印象，偏见等消极因素影响到语言的学习，学生有必要从一开始就培养理性、包容、开放的学习态度，打开跨文化视野。

本文聚焦于对外汉语初级课堂中跨文化交际能力的发展，首先，以巴塞罗那官方语言学校初级学生为样本，展开关于对中国的刻板印象的问卷调查；然后，通过所得数据观察样本学生中刻板印象的分布，分析初级阶段学生的跨文化面貌并探索这一面貌的形成受到了哪些因素的影响；最后，通过对调查结果的探析与反思，我总结未来的改进方向，并以此为基础设计了克服相应文化偏见，促进跨文化能力发展的两个教学顺序作为范例。希望我们的工作能为同行对外汉语教师们提供一份关于如何教学中发展跨文化交际能力的参考。

Palabras

Competencia intercultural, enseñanza de chino lengua extranjera, nivel principiante, estereotipo, propuesta didáctica

clave

关键词

跨文化交际能力，对外汉语教学，初级，刻板印象，教学建议

5. 李盼盼 – Li Panpan

Título Textos auténticos y no auténticos en varios manuales para aprender chino

教材中的真实语料和非真实语料学习中文

Nombre	李盼盼
Tutor/a	廖淑静 – Dra. Liao Shu-ching
Resumen	<p>Con el motivo de reflejar el lenguaje utilizado en situaciones reales de la vida cotidiana y dirigir a los alumnos a obtener competencias comunicativas, los redactores enfocan su atención en la autenticidad de la redacción de los manuales. Esta autenticidad del texto se convierte en uno de los principios fundamentales para la redacción de los manuales.</p> <p>A través del método de investigación documental y el método comparativo, se resume la definición, las características, las ventajas y desventajas de los textos auténticos y no auténticos. Este trabajo toma como objeto de investigación los libros El nuevo libro de chino práctico I, El chino de hoy I y chino para hispanohablantes I. Tras el análisis de los textos elegidos en los tres manuales, se llega a la conclusión de que: aunque el vocabulario que presentan dichos manuales es un vocabulario de uso real, sus textos, sin embargo, no lo son. Al contrario, están caracterizados por una expresión de un lenguaje anticuado, un contexto de conversación poco natural, así como el uso de un lenguaje que, de la misma manera, no es natural.</p> <p>Por último, este trabajo proporciona algunas sugerencias para la redacción de los manuales a partir de los tres motivos anteriores. Al mismo tiempo, brinda algunas inspiraciones a los profesores sobre cómo utilizar los textos para guiar a los alumnos a adquirir competencias comunicativas en situaciones reales de la vida cotidiana.</p>
中文摘要	<p>为了反映日常生活中实际运用的语言并指导学生获得交际技巧，教材的编者更加注重课本编写的真实性。语料的真实性已经成为了教材编写的基本原则之一。</p> <p>本文通过文献法和对比分析法，总结了真实语料和非真实语料的定义、特点及优缺点。以汉语第一册，今日汉语第一册以及新实用汉语课本第一册为研究对象，通过对比分析上述教材中选用的语料，得出了这三本教材中所选的词汇都为真实语料。但在选取的课文中存在着非真实语</p>

料，这些非真实语料出现的原因主要集中在：语言表达过时、交际情景不自然和语言表达不自然。

最后，本文针对上述三个原因对教材的编写提出了一些建议，同时也对教师应如何利用这些语料，来帮助学生在现实生活中获得交际技能提供了一些启发。

Palabras clave	Textos auténticos; textos no auténticos; análisis comparativo; manuales; enseñanza del chino
关键词	真实语料，非真实语料，对比分析，教材，中文教学

6. 李培晨 – Li Peichen

Título **Análisis del discurso del profesor en el aula de chino como lengua extranjera: estudio de caso sobre las estrategias comunicativas en los niveles básicos**

Nombre	李培晨
Tutor/a	Dra. Melinda Ann Dooly
Resumen	<p>El presente trabajo pretende estudiar las formas de interacción entre profesor y alumno (es decir, el discurso del docente) en el aula de chino como lengua extranjera.</p> <p>Puesto que el lenguaje tiene una doble relación con el pensamiento: por un lado, es la herramienta psicológica que da sentido a las experiencias y permite la toma de consciencia de los propios pensamientos, y por el otro, es una herramienta cultural que permite compartir con otros las propias experiencias y darles sentido colectivamente, entendemos que, mediante distintos tipos de conversaciones con sus alumnos, los docentes les guían en la construcción del conocimiento, utilizando distintas técnicas según cada objetivo en concreto. Por lo tanto, el discurso de los profesores juega un papel vital en la didáctica de lenguas extranjeras: facilita el aprendizaje de la lengua meta y favorece la construcción de los conocimientos nuevos.</p> <p>Aunque abundan los estudios sobre el discurso del docente en el aula, muy pocos se centran en la enseñanza del chino como lengua extranjera. Puesto que actualmente cada día hay más personas que estudian chino, nos parece imprescindible un estudio de tales características. El propósito de la presente investigación es analizar y categorizar las diversas estrategias comunicativas que se usan en el aula, y compararlas según sus funciones en un contexto real, con el objetivo de descubrir las estrategias más efectivas en función de los resultados obtenidos, tales como las que pueden facilitar el aprendizaje de la lengua meta o la construcción de nuevos conocimientos. En base a nuestro análisis proponemos una serie de consejos para mejorar el discurso docente en el aula, en especial, en el aula de chino para hispanohablantes. Con tal de alcanzar nuestro objetivo, hemos llevado a cabo un estudio de caso de cuatro clases de chino impartidas por dos profesores de la Universidad Autónoma de Barcelona. Tras recoger los datos mediante grabaciones de vídeo de las clases y transcribir los fragmentos más relevantes, presentamos un análisis de las características del discurso de cada uno de los docentes por separado y, a continuación, comparamos los patrones</p>

comunicativos de los dos profesores en busca de similitudes y diferencias. A modo de conclusión, presentamos los resultados de nuestro análisis y las limitaciones de este estudio, con tal de fomentar nuevas investigaciones en este campo en el futuro.

中文摘要

本文旨在通过对以汉语作为外语教学的课堂中教师教学语言的分析来研究教师与学生之间的互动方式。首先，语言与思想有着双重关系：一方面，它是一种心理工具，它赋予人的体验以意义，让人们意识到自身思想的存在；另一方面，它是一种文化工具，使我们能够与他人分享我们的经验，并获得理解。同样的，教师也会根据不同的教学目标使用不同的交际策略来与学生进行互动，从而引导学生进行知识体系的构建。因此，教学语言在语言教学课堂中起着至关重要的作用，一方面，它可以促进目标语言的学习，另一方面，它有利于学生对于新知识的吸收和理解。

其次，虽然国内外都存在大量对教学语言的文献研究，但是针对以汉语作为外语教学的教学语言研究还是较少。由于目前有越来越多的人学习中文，因此针对汉语教学的研究就变得格外重要。这项研究的目的是分析教师在课堂上使用的不同交际策略并将其分类，根据它们在真实课堂环境下的功能对它们进行比较研究，从而找到在中文教学中最有效的(促进目标语言的学习或新知识的构建)交流策略，基于研究者的分析，特别是针对以西班牙语为母语的学生的汉语教学，提出了一些改进教师课堂教学语言的建议。为了实现本文的研究目标，研究者以巴塞罗那自治大学的两位老师的四节中文课程为例进行了研究，通过视频录制收集了所需要的研究数据，并对视频中一些重要片段的内容做了誊写。之后，分别分析了两位教师教学用语的典型特征，并对两位教师的交际模式的相同点和不同点进行比较。在最后一部分中，对所取得的研究成果进行了总结，在反思该研究局限性的同时，提出了对未来新的研究的设想。

Palabras

Discurso del docente; didáctica del chino; teoría fundamentada; estudio de caso;

clave

lenguaje no verbal

关键词

教学语言，中文教学，扎根理论，案例研究，非言语交际

7. 刘一帆 – Liu Yifan

Título Estrategias didácticas en la enseñanza del chino para alumnos de ESO con necesidades educativas especiales en España

西班牙义务教育体制中针对特殊教育需求学生群体的汉语教学策略

Nombre	刘一帆
Tutor/a	瞿向红 – Dra. Qu Xianghong
Resumen	<p>El chino se está incluyendo gradualmente en el plan de estudios de Educación Secundaria Obligatoria en España; por otro lado, el satisfacer las necesidades educativas especiales de los estudiantes es una de las obligaciones de la educación especial en España. Pese a ello en España no existen en la actualidad estudios sobre los alumnos con necesidades educativas especiales en el campo de la enseñanza del chino como segunda lengua. Por ello en el presente trabajo nos dedicaremos al estudio de posibles estrategias didácticas del chino para este grupo de alumnado, partiendo de la hipótesis de que, potenciando las fortalezas de los estudiantes con necesidades específicas de apoyo educativo mediante el diseño de actividades o ejercicios adaptados, su aprendizaje mejorará de manera efectiva. Utilizamos como metodología de investigación técnicas de análisis cualitativas, concretamente la observación en el aula y entrevistas a profesorado cualificado, además de utilizar la investigación documental para resumir las principales políticas y legislación con relación a la educación especial en China y en España. También realizamos estudios de casos de alumnos con trastorno del espectro autista, dislexia y trastorno por déficit de atención e hiperactividad. Basándonos en la experiencia práctica, estudiamos sus características y planteamos posibles estrategias didácticas para poner en práctica con este grupo de alumnos en nuestra aula de chino. Los estudios han demostrado que, si bien estos alumnos cuentan con trastornos físicos o psicológicos tienen dificultades de aprendizaje, si podemos adaptar con flexibilidad sus tareas de aprendizaje, desarrollando un plan docente individualizado tomando como principio de “el realzar su potencial y esquivar sus debilidades”, disminuir los obstáculos en su estudio y así los alumnos podrán alcanzar los objetivos académicos marcados. Esperamos que los resultados de esta investigación puedan servir de ayuda a los profesores de chino e inspirar a más académicos a</p>

	centrar su interés en este grupo específico del alumnado, con tal de fomentar la educación inclusiva en el aula de chino, así como las investigaciones en este campo.
中文摘要	汉语将逐渐被列入西班牙的义务中等教育学校的必修课。满足学生的特殊教育需求是西班牙的特殊教育中规定履行的义务之一。目前在西班牙的对外汉语领域的还未出现针对有特殊教育需求的学生的相关研究。在这篇论文中我们研究针对这种学生的汉语教学策略。我们提出了可允许特殊教育需求的学生运用相对地较强的能力来衡量他语言掌握的水平 and 可发挥他们长处的教学法对他们来说是有效的教学法的假设。我们通过课堂观察法和定性研究法的采访方式和行动研究法，分别对自闭症，读写困难症和多动症的学生做了个案分析。根据实践经验我们研究了其在汉语课堂的特点和教学策略。研究表明，虽然这些学生受心理或是生理缺陷的影响而产生了学习困难，但是若我们能够灵活地改编他们的学习任务，以“扬长避短”为原则为他们制订个性化的教学计划，从而避免他们在学习上可能会遇到障碍，他们可以完成学习计划。我们希望此项研究成果能够对汉语老师在教学上有所帮助并启发更多学者引起对这一特殊群体的关注并在未来开展更多的研究。
Palabras clave	Didáctica del chino; necesidades educativas especiales; educación especial; Trastorno Espectro Autista; Dislexia; Trastorno por Déficit de Atención e Hiperactividad
关键词	汉语教学，特殊教育需求，特殊教育，自闭症，读写困难症，多动症

8. 吴桐 – Ng Tung

Título La Enseñanza de Chino para Hispanohablantes desde la perspectiva plurilingüe e intercultural – un estudio de caso en la UAB

Nombre	吴桐
Tutor/a	Prof. Claudia Vallejo Rubinstein
Resumen	<p>La competencia del plurilingüismo y la interculturalidad se va convertido en un objetivo central para la enseñanza de las lenguas extranjeras, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, Consejo de Europa, 20021). Sin embargo, el concepto del plurilingüismo y la interculturalidad se establecen dentro del contexto de Europa, donde el contacto de diferentes lenguas ocurre entre las lenguas europeas. Entonces, preguntamos: ¿Qué estrategias están empleando los docentes para enseñar la lengua china a los hispanohablantes desde la perspectiva plurilingüe e intercultural?</p> <p>¿Hay algunos desafíos en el caso particular de la interrelación entre el español y el chino? Por este motivo, hemos decidido observar las clases de chino en la Universidad Autónoma de Barcelona para investigar si las clases se imparten desde la perspectiva plurilingüe e intercultural y sí es así, cuales son las estrategias que utilizan los docentes. Por otro lado, el objetivo de la observación trata de detectar si hay algunos desafíos o dificultades que puedan suceder durante la interrelación entre el español y el chino. Al mismo tiempo, también se examina si los materiales de la enseñanza empleados en las clases han sido un apoyo en reforzar la promoción del plurilingüismo y la interculturalidad.</p> <p>Desde los datos obtenidos de la observación de las clases y de los materiales de enseñanza, se han detectado los siguientes puntos que llaman la atención:</p> <p>1) Los docentes han desarrollado la competencia plurilingüe de los alumnos a través de:</p> <ul style="list-style-type: none">- aprovechar sus conocimientos previos lingüísticos;- emplear los enfoques pluralistas en la didáctica y- impartir los conocimientos metalingüísticos y cultivar la conciencia de comparar y contrastar el chino y el español; <p>2) La interacción del español y el chino, sí puede causar interferencia para los alumnos debido a las diferencias estructurales de las dos lenguas;</p>

3) El desarrollo de la competencia intercultural se ha enfocado en la impartición de los conocimientos de las culturas metas. Sin embargo, la didáctica no ha dado mucha prioridad en la reflexión crítica sobre las culturas partidas de los alumnos y la relación entre las culturas locales y los asuntos culturales globales.

A partir de estas observaciones, se elaboraron las siguientes preguntas que guían esta investigación: ¿Cómo se puede superar los desafíos que pueden ocurrir al enseñar chino a hispanohablantes desde una perspectiva plurilingüe, para que los alumnos puedan aprender el idioma evitando interferencias, pero al mismo tiempo desarrollar la competencia plurilingüe? Referente a las carencias de la interculturalidad, ¿hay alguna solución para mejorar la situación actual?

Por supuesto, los resultados obtenidos vienen de el caso del estudio de las clases observadas en la UAB, así que no se pueden generalizar a todas las clases de chino para hispanohablantes. Pero se merece ser una referencia para aquellas personas que tengan el interés en el tema del plurilingüismo y la interculturalidad en el caso particular de la enseñanza de chino para los hispanohablantes.

中文摘要

Palabras clave Plurilingüismo; interculturalidad; competencia intercultural; fondos de conocimientos; repertorio lingüístico

关键词 跨语教学, 跨文化教学, 跨文化能力, 知识基金, 语言储备

9. 司徒东琪 – Situ Dongqi

Título Situación de los profesores nativos de lengua china en los centros de enseñanza de chino para *huaren* en España
西班牙针对华人学生的汉语教学中心的母语教师现状

Nombre	司徒东琪
Tutor/a	Dra. María del Carmen Espín-García
Resumen	<p>Con la implementación en 2013 de la iniciativa internacional del Gobierno chino conocida como la Nueva Ruta de la Seda (一带一路), hay un gran interés en aprender chino en todo el mundo debido a las relaciones comerciales con China. Los chinos establecidos fuera de China (<i>huaren</i>) también se han percatado de la importancia que tiene su lengua y quieren que sus hijos aprendan chino y mantengan la cultura de origen. Para satisfacer la demanda de clases de lengua china para <i>huaren</i>, han surgido muchos centros de enseñanza de esta lengua para estudiantes de origen chino que viven fuera de China, por consiguiente, ha surgido la necesidad de aumentar el número de profesor de chino. Hay que tener en cuenta, además, que España es un país muy popular y atractivo para los chinos que quieren emigrar a Europa.</p> <p>En España los estudios sobre la enseñanza del chino, en general, han prestado más atención a la didáctica del chino para adultos en la universidad o en las escuelas oficiales de idiomas y se ha investigado muy poco sobre la situación de los centros de enseñanza de lengua china para niños de padres chinos o sobre la formación de los profesores nativos que trabajan allí. Por lo tanto, el objetivo principal de este TFM es conocer la situación y el perfil de los profesores de los centros de enseñanza de lengua china para <i>huaren</i>. Como he mencionado anteriormente, falta bibliografía sobre este tema en España, pero hay investigaciones sobre la situación de estos centros y de sus profesores en los países del sudeste asiático y en los Estados Unidos. Para realizar este trabajo se han realizado una revisión bibliográfica de artículos publicados en estos países que han servido como base para describir la realidad de España. Para conocer la situación de los centros de enseñanza de la lengua china en España, se han pasado cuestionarios a los profesores nativos de lengua china y a sus alumnos y se ha entrevistado a la directora del centro que ha sido objeto de nuestro estudio. Los datos obtenidos se analizan en el último capítulo del trabajo.</p>

中文摘要	<p>随着一带一路的发展战略的推行，为了寻求与中国的合作机会，全世界掀起了新一轮的学习汉语的浪潮。与此同时，在海外的华人父母也意识到了学习中文的重要性。他们希望他们的下一代能学习中文，并能保留中国文化。为了满足海外华人学习中文的需求，出现了很多学习中文的语言中心。在此情况下，对汉语老师的需求也在增加。</p> <p>西班牙是“一带一路”上的重要节点国家，吸引着大量的中国人移民到这里。西班牙的华人很多，学习中文的需求很大，可是现阶段在西班牙关于中文的研究，主要集中在大学或者是官方语言学校的现状，或者是针对成年人的汉语教学法上。而关于在西班牙的华人学生学习中文的现状，私人的中文语言中心的研究很少，更不用说，在这些中心工作的中文老师的研究现状。可是在华人聚集的东南亚和美国，关于这些私人中文中心的研究有比较多。在参考了大量的东南亚和美国关于这方面的研究的基础上，通过问卷调查的方式去获取真实有效的数据，结合西班牙的实际情况，开展了我们的研究，分析结果在最后一章。此论文的主要目的是分析在西班牙的中文语言中心任职，教学对象为华人的本土老师的现状。</p>
Palabras clave	Lengua China; <i>huaren</i> ; chino como lengua extranjera; profesores nativos de chino; didáctica del chino
关键词	语文，华人，对外汉语，本土老师，中文教学

10. 孙小晴 – Sun Xiaoqing

Título **Análisis Contrastivo de la Enseñanza de los Caracteres en los Diferentes Manuales para Hispanohablantes**

针对西班牙语为母语人的汉语综合课本的汉字内容对比分析

Nombre	孙小晴
Tutor/a	Dra. Sara Rovira-Esteva
Resumen	<p>El objetivo de este trabajo es analizar cómo se enseñan los caracteres en los manuales de chino para hispanohablantes y proporcionar algunas sugerencias para mejorar su planteamiento en futuros materiales didácticos. Este trabajo se basa en El nuevo libro de chino práctico, El chino de hoy y Lengua china para traductores como objetos de estudio. Hemos analizado cómo se enfoca la enseñanza de los caracteres en estos tres manuales a partir de las explicaciones halladas sobre los trazos, el orden de los trazos, las partes constitutivas, los componentes y su estructura. También hemos radiografiado la selección de los caracteres y el diseño de los ejercicios de cada manual. A través del análisis comparativo de estos tres libros de texto, hemos descubierto que todos ellos adoptan el método de enseñanza de alfabetización en contexto, el cual, tal y como indica su nombre, proporciona un contexto para el aprendizaje de los caracteres chinos. Sin embargo, y pese a las virtudes de esta metodología, sugerimos que este método se complemente con la presentación de caracteres simples que tengan una gran capacidad de formar otros caracteres. Es decir, se deberían enseñar los caracteres compuestos a través de los simples. Además, la observación directa del aprendizaje de los caracteres por parte de estudiantes hispanohablantes nos ha permitido identificar los errores más recurrentes, que afectan a aspectos básicos de los caracteres, como los trazos, el orden de los trazos, los componentes y las estructuras. Esto nos indica que los futuros manuales deberían prestar más atención a los detalles más elementales de los caracteres para sentar unas bases sólidas que faciliten un aprendizaje correcto desde el principio.</p>
中文摘要	<p>本文旨在分析不同面向以西语为母语的人设计的教材中汉字部分的编写，并为以后这类教材的汉字部分设计提出一些意见。本文以新实用汉语课本、今日中文、学中文做翻译这三本书作为研究对象，分别从笔画、笔顺、偏旁、部件、结构来分析这三本教材里汉字内容的安排，同</p>

时也会分析这三本书中的选字情况和练习安排情况。通过这三本教材的对比分析来看，我们发现这三本书采用了随文识字的教学方法，这种方法可以为学生们的汉字学习提供语境，同时也会减少学生们的负担。但是建议在使用这个方法的同时可以适当的增加一些构字能力强的独体字教学，通过独体字来教合体字。另外本文还通过观察以西班牙语为母语的学生汉字的学习情况发现学生们的错误主要集中在笔画，笔顺，部件和结构这些汉字的基础知识上。这说明以后的教材还是要注重汉字基础知识方面的编写，从一开始就为学生们打好汉字学习的基础。

Palabras clave	Análisis contrastivo; enseñanza de los caracteres; manuales; caracteres chinos; alumnos hispanohablantes
关键词	对比分析，汉字教学，综合教材，汉字，以西班牙语为母语的人

11. 唐思琪 – Tang Siqi

Título **Análisis de la coherencia de la comprensión auditiva de HSK III con el marco común europeo de referencia para las lenguas**

汉语水平考试等级三与欧洲语言共同参考框架听力部分的对比

Nombre	唐思琪
Tutor/a	Dr. Antonio Paoliello
Resumen	<p>Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) siendo un examen oficial de chino ya ocupa cada vez más importancia en Europa. Pero no se sabe si los niveles de HSK corresponden efectivamente a cada nivel correspondiente del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Entonces, en este trabajo, se averigua principalmente la parte de la comprensión auditiva y se analiza la coherencia de la parte de la misma en el HSK III con el nivel B1 de MCER. Esta investigación se basa en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y los datos de HSK que se ha dado Hanban en su página web oficial. Para llegar el objetivo, se usa dos metodologías, la primera es analizar principalmente los papeles originales de examen de HSK III. El análisis se divide en tres partes, la cantidad de vocabulario, el contenido y la velocidad de habla. La siguiente metodología es investigación documental, esta manera es para el resto del trabajo, después del análisis, el resultado final es que no se corresponden efectivamente. Finalmente, para cerrar este trabajo, se habla también sobre los problemas que suelen encontrar en la comprensión oral y algunas estrategias que pueden ayudar para mejorar esta parte.</p>
中文摘要	<p>汉语水平考试作为一门正式的官方普通话语言考试，在欧洲的重要程度逐日上升。但是目前并没有很多关于这方面的研究，证明汉语水平考试与欧洲语言共同框架对等。因此，在这个研究的主题是听力理解，探究汉语水平等级考试三级与欧洲语言共同框架等级 B1 听力部分的相关性。本文建立在《欧洲语言共同等级框架：学习、教学、评估》与汉语水平考试条规之上。主要使用两种研究方法，第一种是分析历届汉语水平考试的真题。考卷分析主要分为词汇量、内容和语速三方面；第二种研究方法为文献研究法，用于本文的其他部分。经过研究数据表明，汉语水</p>

平等级考试三级与欧洲语言框架的 B1 等级并不完全对等。最后作为反思，本文也会在对听力理解这部分提出一些见解与建议。

**Palabras
clave**

MCER; HSK; HSK III; comprensión auditiva; comprensión oral

关键词

欧洲语言框架，汉语水平考试，汉语水平考试三级，听力，听力理解

12. 吴夏 – Wu Xia

Título Estrategias pedagógicas para el tratamiento de los mitos sobre la escritura china

针对中文书写神话的教学策略研究

Nombre	吴夏
Tutor/a	Dra. Sara Rovira-Esteva
Resumen	<p>Los caracteres chinos son el vivo reflejo de la escritura china y representan uno de los elementos de más peso en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua china. En los últimos tiempos, el desarrollo de los estudios sobre la enseñanza del chino como lengua extranjera han dado pie a un sin fin de artículos y nuevas teorías, lo que ha significado un gran avance en el enfoque pedagógico sobre la escritura de los caracteres chinos, tanto dentro de China como en el resto del mundo. En 1984, John DeFrancis resumía seis mitos sobre la escritura china existentes en el ideario occidental y que, curiosamente, comparten también los chinos. Este trabajo pretende analizar el mito ideográfico, el mito de la universalidad y el mito monosilábico, con el objetivo de investigar su tratamiento en la didáctica de la escritura china. A partir de estos tres mitos, se ha elaborado un cuestionario para conocer las opiniones que tienen los estudiantes de chino como lengua extranjera acerca de la enseñanza de la escritura china. Tal y como muestran los resultados, los sujetos de estudio siguen manteniendo ideas erróneas sobre la escritura china durante su proceso de aprendizaje, basadas en los tres mitos mencionados anteriormente. Es por eso que, con el fin de cambiar la visión distorsionada que los estudiantes de chino como lengua extranjera tienen sobre la escritura china (una distorsión basada en los mitos que circulan entre el alumnado), este estudio trata de formular, a través de la propia experiencia y reflexión, una propuesta de estrategias pedagógicas útiles para desmontar los mitos infundados sobre la escritura china.</p>
中文摘要	<p>汉字是中文书写的生动体现，同时也是中文教学和中文学习的重要环节之一。近年来，随着中国及其他国家在对外汉语教学方面的研究的不断加深，汉字教学也取得了长足的进步。1984年，约翰·德弗兰西斯总结了六个关于中文书写的神话。这六个神话不仅在西方世界广为流传，也影响着很多中国人对于汉字的看法。结合研究现状，本文旨在探索表意神话，普遍性神话以及单音节神话在中文书写教学中的处理方式。从这三个神话出发，作者设计了一份问卷，以便于了解中文学习者对于中文</p>

书写教学的观点。结果表明，参与问卷的中文学习者仍然受到这三个神话的影响，对于中文书写持有错误观念。因此，作者希望通过这篇文章，结合自己的反思和经验，探索这些错误观念出现的理由并提出一些教学建议和看法，从而帮助中文学习者消除这些基于中文书写神话的毫无根据的观点。

**Palabras
clave**

Mito; escritura china; enseñanza; estrategias de aprendizaje; carácter chino

关键词

神话，中文书写，教学，学习策略，汉字

13. 吴炫希 – Wu Xuanxi

Título Estudiar chino como una inversión en la identidad

学中文，拓展社会身份

Nombre	吴炫希
Tutor/a	Dra. Emilee Moore
Resumen	<p>El presente trabajo tiene como objetivo investigar si los estudiantes de idioma chino en la universidad lo estudian como una inversión de su identidad. Hoy en día hay más gente que aprende chino en España, queremos investigar para qué los estudiantes universitarios quieren aprender chino. El trabajo parte de la hipótesis de que lo toman como una inversión en la identidad, que los estudiantes creen que estudiar chino es útil porque China ha llegado a ser un país con potencia económica. En primer lugar, en el trabajo se explican las circunstancias de la enseñanza de chino en España. Luego el marco teórico hace una revisión sistemática de las teorías sociales y educativas relacionadas con el estudio. La teoría de capital de Bourdieu (1986), la teoría de identidad de Norton (2013), y la teoría motivación e inversión de aprendizaje de idiomas de Norton (1985) son importantes para esta finalidad. En cuanto a la metodología, se han hecho entrevistas con seis alumnos del primer curso del Grado en Estudios de Asia Oriental y del tercer curso de Grado en Traducción e Interpretación en UAB. Luego se ha procedido a la transcripción y la codificación de los datos para hacer un análisis cualitativo. En cuanto a las entrevistas, se había preparado una lista de preguntas, pero durante las entrevistas la investigadora adaptó las preguntas según las aportaciones de los diferentes participantes para conseguir más detalles. También se han tenido las reacciones de los estudiantes para hacer el análisis. Nos interesamos por este tema – el de la inversión de los estudiantes del chino – porque es un terreno bastante nuevo y no hay muchas investigaciones parecidas previas. Después del análisis cualitativo de las entrevistas, descubrimos que sí hay estudiantes que estudian el chino como una inversión, creen que es beneficioso para conseguir oportunidades de trabajo, y que el chino es un idioma de prestigio medio o alto, o un idioma útil). Por eso los resultados coinciden con las hipótesis iniciales. La inversión es una construcción social que influye en los aprendices de idiomas. En conclusión, si el número de aprendices del idioma chino aumenta es en parte porque China llegó a ser una potencia económica mundial, y los estudiantes creen que es un idioma que merece la inversión de tiempo y dinero.</p>

中文摘要	<p>本研究的目的是调查在大学生中学习中文的学生是否将中文学习视为对自己身份的投资。基于中国经济飞速发展的背景，如今在西班牙学习汉语的人越来越多，本研究是基于这样一种假设，即学生们将中文学习其作为对身份的投资，他们认为学习中文很有用，中文是某种形式的文化资本，并能转化为其他形式的资本。本文理论框架基于布尔迪厄的资本理论（1986），诺顿的身份理论（2013），以及诺顿的动机和语言学习投资理论（1985）。</p> <p>我们与巴自治东亚研究本科年级的六名学生进行了面谈，研年级和翻译本科究他们不同的社会身份和学习经历我们对这个主题感兴趣因为这是一个相当新的领域，以前没有太多的研究。</p> <p>本研究结果显示：有学生将中文作为一种投资，他们相信学好中文作为一种文化资本，可以给他们带来其他形式的回报，如获得经济收益，拓展社会身份。</p>
Palabras clave	Aprendizaje de chino; inversión; identidad social
关键词	中文学习，投资，社会身份

14. 许嫣君 – Xu Yanjun

Título Panorámica de los recursos disponibles sobre el autoaprendizaje de la lengua china de nivel inicial en YouTube

Nombre	许嫣君
Tutor/a	Dra. Mireia Vargas-Urpí
Resumen	<p>Desde los inicios de la época Web 2.0 y su instauración, todos los navegantes pueden buscar y obtener recursos con más facilidad en el mundo digital. Esta idea también es aplicable al campo de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas como complementos en el aula o una vía para el estudio por cuenta propia. YouTube es una plataforma en la que potencialmente obtener recursos para el autoaprendizaje por parte de los estudiantes. El objetivo de esta tesina es elaborar una panorámica sobre los recursos que ofrece esta plataforma y valorar su utilidad. Aunque nos dedicaremos en especial a su uso para el autoaprendizaje de la lengua china a nivel principiante, también mencionaremos el uso en el aula. La metodología que hemos escogido se divide en: (1) extracción y clasificación de los canales y vídeos de YouTube y según diversos criterios; (2) distribución de un cuestionario a los estudiantes que se dedican al estudio de la lengua china en la UAB (Universidad Autónoma de Barcelona) y en la EOIBD (Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona Drassanes) con el fin de conocer sus requisitos y preferencias sobre el uso de YouTube para aprender la lengua china. Finalmente, según los datos conseguidos, analizamos las ventajas y desventajas de esta manera de aprender y propondremos varias ideas para conseguir más éxito en cuanto al autoaprendizaje del chino a través de YouTube.</p>
中文摘要	<p>随着 Web 2.0 时代的到来与发展，人们可以通过网络更加轻松地查找并获得资源。这也适用于语言的教学和学习上。人们可以将其用来辅助课堂教学，亦或是用于学生的自主学习。YouTube 是学生获取自学资源的平台之一。本论文旨在研究此平台上现有资源的概况并对其进行评估。尽管我们的主要目的是针对其在初级汉语自主学习下的运用，对于课堂上的应用也会略有涉及。我们的研究方法主要是(1)选取 YouTube 平台上的频道和视频并根据不同标准对其进行分类(2)对在巴塞罗那自治大学和巴塞罗那 Drassanes 的官方语言学校学习汉语的学生进行问卷调查以了解学生对于通过 YouTube 学习汉语的偏好和要求。最后，我们根据所获得</p>

的数据，研究这种语言学习途径的优势与劣势，并且为提高这种学习途径的效果提出一系列想法。

Palabras clave	Autoaprendizaje de lenguas; chino como lengua extranjera; YouTube; vídeos educativos; nivel principiante
关键词	语言的自主学习，对外汉语，YouTube，教育视频，初级水平

15. 杨帆 – Yang Fan

Título **Análisis de los aspectos culturales en varios libros de texto de nivel inicial de lengua china para hispanohablantes**

Nombre	杨帆
Tutor/a	Dra. Mireia Vargas-Urpí
Resumen	<p>Con el creciente comercio entre China y los países hispanohablantes, cada vez más hispanohablantes quieren aprender chino. Estos hablantes cuentan con propósitos de aprendizaje del chino distintos: algunos aprenden chino por motivos de trabajo y otros simplemente quieren dominar un idioma extranjero. Independientemente de qué finalidad tengan los estudiantes para aprender chino, todos tienen que conocer la cultura china.</p> <p>El lenguaje y la cultura son interdependientes y se influyen mutuamente. El lenguaje es un importante vehículo de cultura y la cultura tiene un efecto restrictivo sobre el lenguaje. La enseñanza del chino como lengua extranjera es una enseñanza de idiomas; el idioma es una herramienta de comunicación y también es uno de los elementos que constituyen la cultura. Es de gran importancia enseñar la cultura china en la docencia del chino como lengua extranjera. Por un lado, ayuda a mejorar la capacidad de comunicación intercultural y promueve la adaptabilidad social de los estudiantes hispanohablantes. Por otro lado, también contribuye a la difusión externa de la cultura china.</p> <p>El presente trabajo toma la introducción cultural como objeto de investigación y a través del método de revisión de bibliografía y estudios previos, se lleva a cabo un análisis contrastivo de los manuales El Nuevo Libro de Chino Práctico (volúmenes I y II) en versión española, y Lengua china para traductores (volúmenes I y II). A través del método de investigación-acción se ha hecho una entrevista a las profesoras del Instituto Confucio de Barcelona y se ha preparado una sesión cultural para impartir en una clase de chino de nivel inicial en el Instituto Confucio. A partir del resumen de la definición de cultura, se clasifican los aspectos culturales según la Tabla para la clasificación internacional de los elementos culturales de la lengua china (edición con orientaciones) y se analiza qué elementos culturales son más frecuentes en los manuales designados, verificamos cómo se pueden introducir mejor los aspectos culturales en el aula de chino de nivel inicial y damos propuestas pedagógicas sobre la redacción de los manuales chinos y el uso de los manuales por</p>

parte de los profesores para contribuir al desarrollo de la enseñanza del chino como lengua extranjera.

中文摘要 随着中国与许多以西班牙语为母语的国家之间贸易往来日益频繁，越来越多的讲西语的人想要学习汉语。他们学习汉语的目的各不相同。有些人为了工作学习汉语，而有些人只是想掌握一门外语。不论学生们学习汉语的目的是什么，每个人都必须要了解中国文化。

语言和文化是相互依存，相互影响的。语言是文化的重要载体，而文化对语言也有制约的作用。对外汉语教学是一种语言教学，语言是一种交流的工具，同时它也是构成文化的元素之一。在对外汉语教学中，开展文化教学具有重要意义。一方面，它有助于提高跨文化交际能力，促进以母语为西语的学生的社会适应能力。另一方面，它也有助于中国文化向外的传播。

本文以文化的引入作为研究对象，通过文献分析，对比分析《新实用汉语》一、二册（西语版）与《学中文，做翻译》一、二册，对巴塞罗那孔子学院的老师进行采访以及在孔子学院的初级课堂进行一个文化课堂的活动，分析在汉语初级阶段如何向学生引入文化内容。本文首先阐述文化的定义及列举学术界对文化的分类，其次根据国际汉语分类文化项目表（指南版）对所选汉语综合课本进行文化内容、文化分布、引入文化的方式及出现频率的研究，最后从采访和课堂活动的结果分析，验证如何在初级阶段能够更好地在汉语课堂中引入文化内容并就两套所选汉语综合课本的编写及教师使用提出教学建议。进而为对外汉语教学的发展做出贡献。

Palabras clave Cultura; enseñanza del chino como lengua extranjera; nivel inicial; introducción de la cultura china; propuestas pedagógicas

关键词 文化，对外汉语教学，初始水平，中国文化的引入，教学建议

16. 张可娜 – Zhang Kena

Título Estudio de caso sobre el trabajo individual o en grupo de la expresión oral en el aula de chino como lengua extranjera
关于对外汉语课堂口语学习模式的探究——以个人学习和小组学习为例

Nombre	张可娜
Tutor/a	Dra. Melinda Ann Dooly
Resumen	<p>Dado que el chino es la lengua más hablada del mundo, hoy en día cada vez existen más personas interesadas en aprender la lengua china por diversos motivos. Durante mis cuatro meses de prácticas en el Instituto Confucio de Barcelona, me di cuenta de que, en los grupos que yo observaba, los alumnos eran bastante reacios a usar la lengua meta para expresarse en clase. Dado que la producción oral juega un papel relevante en lo que se refiere al output en el proceso de aprendizaje de una lengua, es necesario prestar más atención a esta destreza e intentar reforzarla con más prácticas didácticas dentro del aula. Por este motivo, he decidido centrar los esfuerzos del presente trabajo en conseguir que los alumnos se sientan más relajados cuando hablen chino en clase y, así, intentar ayudarles a producir textos orales de mejor calidad.</p> <p>La investigación ha sido desarrollada a través del método del estudio de caso, con la teoría de la hipótesis del filtro afectivo de Stephen Krashen y la técnica del trabajo en grupo del aprendizaje cooperativo como puntos de partida y fundamentos teóricos principales, puesto que sentirse cómodo al hablar y construir conocimientos en grupo tienen un papel fundamental en la producción oral en el aula de lengua extranjera. El estudio de caso ha consistido en el diseño de dos tareas orales, una individual y una en grupo, y su consiguiente implementación en una clase de nivel intermedio del Instituto Confucio de Barcelona, con el propósito de descubrir la efectividad del trabajo en grupo en la práctica de la expresión oral en el aula de chino como lengua extranjera. Asimismo, para la observación de los sujetos de estudio se ha adoptado el método de grabación, con tal de registrar las interpretaciones de los alumnos. Además, también hemos utilizado dos cuestionarios, distribuidos a los alumnos después de cada tarea oral, para recoger las opiniones y sugerencias de los participantes en la investigación. En el presente estudio analizamos tanto los datos recogidos a través de los cuestionarios como las interpretaciones de las dos tareas orales desde varias perspectivas, tales como los</p>

beneficios e inconvenientes de la aplicación del trabajo en grupo. Esperamos que este estudio sirva de referencia a futuras investigaciones relacionadas con este tema.

中文摘要

由于汉语是世界上第二大语言，现如今有越来越多的人出于多样化的原因对汉语学习产生了兴趣。在巴塞罗那孔子学院为期四个月的实习过程中，笔者发现学生们在汉语课堂中对口语表达环节表现出了明显的抵抗情绪。鉴于口语表达在语言学习的输出过程中起着至关重要的作用，所以应当在对外汉语课堂中更加重视这一项能力的教学。因此，为了能让学生们能在课堂上“更加轻松地说汉语、并提高口语表达的质量”，笔者以此为本文的研究目标，以斯蒂芬克拉申的“情感过滤假说”和“合作学习法”为理论基础，通过案例研究法进行了此项调查研究。本案例研究主要通过两项口语任务展开，其中一项为个人口语任务，另一项为小组口语任务；且随后在巴塞罗那孔子学院的一个中级青少年课堂中实施。其目的是探究将小组学习应用到对外汉语口语课堂中的有效性。此外，为了观察研究对象，笔者采用了录音的方法来记录学生们在相应口语任务中的课堂表现，并且在每项口语任务结束后向学生们发放调查问卷，以收集学生们作为本项研究的参与者所提出的想法及建议。在本文中，笔者既从不同角度分析了两项口语任务中学生们的表现，也对从问卷调查中收集到的数据进行了全面的分析，进而得出了将小组学习应用到对外汉语口语学习中的优势及不足。笔者衷心希望本文可以为该领域随后的研究提供参考。

Palabras clave

Estudio de caso; trabajo individual; trabajo en grupo; expresión oral; enseñanza del chino como lengua extranjera

关键词

案例研究，个人学习，小组学习，口语表达，对外汉语教学

17. 张万钥 – Zhang Wanyue

Título Enseñar expresión escrita en nivel intermedio utilizando la clase invertida

翻转课堂在对外汉语中级写作教学中的研究

Nombre	张万钥
Tutor/a	Dra. María del Carmen Espín-García
Resumen	<p>La clase invertida es una metodología que surge en un contexto universitario, pero rápidamente se extiende por toda Norteamérica. Tras ser implementada en diferentes disciplinas se empezó a implementar en las clases de lengua extranjera, principalmente el inglés. Diferentes estudios sugieren que el método resulta positivo para la enseñanza de lenguas extranjeras. Por esta razón, en nuestro trabajo queremos aplicar la clase invertida a la enseñanza de la expresión escrita en chino y ver cuáles son los resultados.</p> <p>En este TFM presentamos nuestra aplicación de la clase invertida a la enseñanza de la expresión escrita en un grupo de estudiantes hispanohablantes de nivel intermedio de chino en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona Drassanes.</p> <p>La puesta en práctica de la clase invertida se llevó a cabo durante el periodo de prácticas del máster cursado. Durante la intervención se recogieron datos a través de la observación, los trabajos realizados por los estudiantes y un cuestionario que respondieron los alumnos y que nos ha permitido conocer las opiniones de los alumnos respecto a la clase invertida y su aplicación en el aula.</p> <p>A través del análisis de los datos obtenidos llegamos a unos resultados que nos permiten constatar que la clase invertida realmente tiene las ventajas que habitualmente se le atribuyen: más tiempo para resolver dudas en clase, permite a los alumnos aprender con su propio ritmo, etc. Sin embargo, debemos tener en cuenta que la clase invertida necesita tiempo para poder implementarse porque los estudiantes no suelen estar habituados a esta manera de enseñar y aprender y muchos centros de enseñanza tampoco y esto puede llegar a ser una gran desventaja.</p>
中文摘要	<p>翻转课堂这个教学方法最初是在大学教育中出现的，但很快就在整个北美地区开始了广泛的应用。翻转课堂开始被应用于各种不同学科的教学，之后又开始被广泛运用于各种第二语言教学，在英语教学中被应用的最多。有不同的研究表明，这个教育方法对于多种语言的对外汉语教</p>

学有积极作用。因此，我们想将翻转课堂应用到中文写作教学中并观其结果。

在本论文中我们将介绍翻转课堂在巴塞罗那官方语言学校（EOI）写作课中的运用，我们的学生是中文中级水平班（B1.1）的西语母语。

我们的翻转课堂教学计划是在笔者硕士课程的实习期间完成的。在实施期间，我们通过学生课堂上的表现，课后作业及以学生为对象的问卷调查来收集数据，以此我们得以了解学生对翻转课堂本身的想法及体验感觉。

经数据分析表明，翻转课堂有以下这些优点：更多的课堂时间用于答疑解惑，学生可以自由地安排自己的学习时间及节奏等。然后，我们也要注意注意到翻转课堂是需要一定的时间来进行的。其一，通常来说学生都不太容易习惯这种新的教学方式；其二，对于一些学校来说，这也不是一种容易应用的教学方法，我们认为这将会是翻转课堂的劣势所在。

Palabras clave	Clase invertida; expresión escrita; chino como lengua extranjera; EOI
关键词	翻转课堂，写作，对外汉语/ 国际汉语，EOI

18. 张潇方 – Zhang Xiaofang

Título La adaptación de textos reales en los manuales para aprender chino como segunda lengua – El caso del manual «New practical Chinese reader 5»

Nombre	张潇方
Tutor/a	Dra. Dolors Masats Viladoms
Resumen	Basada en la sugerencia de editar manuales del nivel intermedio, se observan que la mayoría de los manuales seleccionan obras adaptadas de sinohablantes, y se destaca la ventaja de la utilización de textos reales. Por esa razón, analizamos los textos del manual «New practical Chinese reader 5» para resumir los procedimientos de adaptar los textos reales en géneros comunes; a causa de que los textos reales que se seleccionan en «New practical Chinese reader 5» son servidos en la columna de comprensión lectora, por eso, fijamos en ese aspecto. Dividimos los textos en el manual «New practical Chinese reader 5» en 3 géneros: los textos narrativos, los textos explicativos y los ensayos; y seleccionamos totalmente 5 textos ejemplares para mostrar la diferencia de los procedimientos para diferentes géneros. Analizamos en los 3 aspectos de adaptación de cada texto ejemplar: las palabras, las oraciones y los párrafos. Resumimos las características de la adaptación de cada género, también mostramos las adaptaciones inadecuadas e irrazonables. Creemos que nuestro trabajo ayudaría a los profesores del chino para simplificar y sistematizar el proceso de adaptar los textos reales de unos géneros comunes como el material de comprensión lectora; y también reflexionamos las adaptaciones inadecuadas para evitar los errores similares.
中文摘要	基于中级对外汉语课本编纂的要求，可观察得出大多课本选用经改编的面向母语者的作品，而使用真实文本的优点也十分明显。基于该原因，我们通过分析《新实用汉语课本 5》中的课文，总结出改编常见体裁文本的方法；由于《新实用汉语课本 5》选编的课文都用于阅读理解，因此我们将分析集中于阅读理解方面的分析。我们将《新实用汉语课本 5》中的课文分为 3 个总类别：记叙文、说明文和散文。同时我们共选取 5 篇课文作为分析范例，用于分析和展示不同体裁文本所运用的改编方法间的共同点和差异。我们从 3 方面分析每篇分析范例课文：词、句和段。总结每种体裁文本的改编特点，同时也指出改编中的错误和不当改编。我们希望我们的研究可以帮助汉语老师简化和规范化、系统化改编不同常见体

裁真实文本的步骤，用作汉语阅读理解教学材料；我们也反思其中的不当改编和改编错误，避免在真实文本改编中犯相似的错误。

Palabras clave	Adaptación; textos reales; comprensión lectora; didáctica del chino; nivel intermedio
关键词	改编，真实文本，阅读理解，中文教学，中级

19. 周航 – Zhou Hang

Título Herramientas TAC para el diseño de actividades en la enseñanza y aprendizaje del chino como lengua extranjera

Nombre	周航
Tutor/a	Dr. Andy Morodo Horrillo
Resumen	<p>A consecuencia del creciente uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), nuestras vidas cotidianas se han visto muy influidas por las nuevas tecnologías, en especial en el campo de la educación. En el presente Trabajo de Fin de Máster se proponen recomendaciones de las mejores herramientas o programas para la enseñanza del idioma chino según el resultado de la investigación realizada con veinticuatro profesores de esta lengua en España. En el marco teórico se presentan las definiciones de las TIC y las TAC y las ventajas e inconvenientes de su utilización. A continuación, se enumeran los factores que pueden afectar al uso de las TAC durante la enseñanza. Tras esta sección, se presenta la investigación realizada sobre la actividad de los veinticuatro profesores de la lengua china participantes en la investigación realizada en Barcelona. La finalidad es conocer sus actitudes, opiniones y propuestas, las dificultades que encuentran y la situación actual sobre el uso de las herramientas TAC en el aprendizaje del idioma chino. Por último, según el resultado de la investigación, se recomiendan unas herramientas o programas de TAC explicando sus utilidades y diseñando unas actividades en clase a modo de ejemplos. Espero que este trabajo pueda proporcionar una serie de inspiraciones útiles en la enseñanza del chino para que los profesores sepan cómo utilizar las nuevas tecnologías para mejorar la calidad de la enseñanza y crear un aula de chino vívida y eficiente.</p>
中文摘要	<p>随着信息与通信技术工具（TIC）应用的不断发展，人们的日常生活很大程度上受到了新技术的影响，在教育领域尤为明显。在本篇论文中，将对二十四名西班牙的汉语教师进行问卷调查并进行分析，得出结论，主要目的是介绍和推荐一些能够帮助汉语教师教学或学生学习汉语的技术工具。本文主要分为四个部分。在理论框架内，首先介绍什么是信息与通信技术，然后引入由其发展出来的知识与学习技术（TAC）的概念，</p>

并通过总结和分析已有文章，讨论使用该工具对教学过程带来的优点和不足之处。之后，分析在教学过程中，可能对知识与学习技术产生影响的一些因素。论文的第二部对二十四位在巴塞罗那进行中文教学的汉语教师进行了问卷调查，通过定量分析的方法，总结、分析问卷的结果，得出巴塞罗那的汉语教师们在教学过程中使用技术工具的现状、态度以及一些建议。根据分析结果，推荐一些优秀的知识与学习技术（TAC）工具供教师们参考，介绍它们的功能和使用方法，简单分析这些工具的优缺点，并在最后一部分以《新实用汉语课本》第二十七课为例，在一个教学序列中，运用之前介绍过的一些工具，设计一些教学活动作为例子。希望本文能对处在汉语教学第一线的教师们有一些启发，通过使用新技术开创一个生动、有效率的汉语课堂。

Palabras clave

TIC; TAC; enseñanza y aprendizaje; chino; aplicaciones; diseño; actividad

关键词

信息与通信技术，知识与学习技术，教与学，中文，应用程序，设计，活动